

Palabras AJENAS

Alberto Villalón es autor del *Diccionario Multilingüe Villalón* (RIL Editores), una obra de gigantes que, como da cuenta Ellen Tanner en *The New York Times*, contiene 6.000 palabras en 186 lenguas y dialectos, y 23.000 ejemplos de su uso diario, todas traducidas al español. El autor ha sido catedrático en la Universidad Central de Venezuela, Universidad de Swamania y Universidad de Chile. También ha actuado como experto en la Unesco y la OEA.

¿Cómo nace la idea de este diccionario?

"Cuando yo tenía diez años en Iquique, mi ciudad natal, vi en el *Cinco Italiano* un cartel que anunciaba un baile con iluminación e



ALBERTO VILLALÓN
y su diccionario.

giorno. Ese fue el primer impacto. Ocho años después, a raíz de la matanza del Seguro Obrero, un diario chileno tituló en la portada 'Putsch contra el gobierno'. Y así. Hasta llegar a mis cincuenta años constaté el uso de términos y frases de otras lenguas en periódicos, revistas, libros, televisión, cir-

tales, conferencias, etc. tanto en España como en América Latina. Entonces me decidí a ayudar al hombre de la calle y al lector de periódicos, a comprender lo que leían. En esto trabajé más de treinta años".

¿Cuál ha sido el criterio de selección de las palabras y frases extranjeras de uso común?

"La selección no la he hecho yo, sino los periodistas, autores, aviajeros que eligieron palabras y frases extranjeras para exponer sus ideas o despertar interés por sus productos. En todo caso, consulté varios estudios de frecuencia en el uso de palabras y frases extranjeras, o yo mismo hice esos estudios, en la prensa chilena, mexicana, panameña y tricontinental".

Llama la atención las palabras del alimento y otras lenguas. ¿Cuál es la relevancia de incluir esas palabras?

"Se han incluido palabras en español y otras lenguas porque han aparecido con mayor frecuencia. Aparecen en textos so-

bre filosofía oriental, religiones y sexualidad, por ejemplo".

¿Su diccionario es para algún sector o es de utilidad para todos?

"Pretendo que sea útil para toda persona. Creo que muchos estudiosos familiarizados con ciertos extranjeros pueden encontrar nuevos significados que ni siquiera imaginaban".

¿Cuáles han sido sus principales fuentes?

"He utilizado casi mil obras de todo tipo. Muy útiles han sido los diccionarios de algar y, naturalmente, diccionarios bilíngües, enciclopedias en español, francés, inglés, italiano y portugués".

¿Cuál es el aporte de la prensa y televisión en la incorporación de nuevos vocablos?

"Es un aporte decisivo, aunque a veces exagerado, utilizando sin necesidad vocablos extranjeros en vez de nuestro rico idioma. ¿Por qué decir *week-end* en vez de *fin de semana*, *part-time* y no *jornada parcial*? Sin embargo, tampoco creemos

que el whisky *Johnny Walker* haya que llamarlo *Juanito el Andador*".

Respecto a nuestro país, ¿utilizamos bien el idioma comparado con otros pueblos?

"Mucho se ha hablado de lo mal que pronunciamos los chilenos. Me sonrió en Estados Unidos cuando un estudiante me preguntó por qué yo decía *torero* en vez de *lútoro*. En cuanto a la riqueza del idioma que utilizamos, no hay mucha diferencia entre personas de un mismo nivel cultural, aunque me molesta el uso de palabras como *cachalot*".

En varios países latinoamericanos se han conservado las lenguas nativas lo que no ha ocurrido en Chile. ¿A qué atribuye esto?

"Es natural que en países como Bolivia, Ecuador y Perú, con gran población indígena, se conserven lenguas como el aimara y el quechua. La excepción que sorprende es Paraguay, donde todo el mundo habla castellano y guaraní".

ALEJANDRO LAVQUEN

Revista Nodal / LITERATURA

Nº 623

8-IX-2006

Santiago, septiembre de 2005 19

Palabras ajenas. [artículo] Alejandro Lavquen.

Libros y documentos

AUTORÍA

Villalón Galdames, Alberto, 1920-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Palabras ajenas. [artículo] Alejandro Lavquen.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

